



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK.III.431.40.2015

Kielce, dnia 23-09-2015

**Pani
Maria Sawicka-Kalużyńska
Tłumacz przysięgły języka angielskiego**

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pani Maria Sawicka-Kalużyńska – tłumacz przysięgły języka angielskiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, Al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Katarzyna Rabajczyk – inspektor wojewódzki w Oddziale Nadzoru i Kontroli (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Hanna Janiszewska-Karcz inspektor wojewódzki w Oddziale Nadzoru i Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach (członek zespołu kontrolnego)
Nr upoważnień	Nr 675/2015 oraz Nr 676/2015 z dnia 18 sierpnia 2015 roku, wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Zastępcę Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	21 sierpnia 2015 roku
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Starostwo Powiatowe w Skarżysku-Kamiennej, ul. Konarskiego 20, 26-110 Skarżysko-Kamienna.
Podstawa prawna	Ustawa z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego

do przeprowadzenia kontroli	(Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) – zwana dalej <i>Ustawą</i> , Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i>
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w Ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy.
Okres objęty kontrolą	Od dnia 1 stycznia 2014 roku do dnia 13 sierpnia 2015r. Kontroli poddano: <ul style="list-style-type: none"> – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium: <ul style="list-style-type: none"> • w 2014 r. – 39 wpisów z 715 wpisów (tj. 5% wpisów dokonanych w 2014 r.) • w 2015 r. – 22 wpisów z 445 wpisów (tj. 5% wpisów dokonanych w 2015 r.) – w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy: w 2014 r. 1 wpis, w 2015 r. – 2 wpisy (100% dokonanych wpisów objętych okresem kontroli).

USTALENIA KONTROLI

Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres i skutki stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)	<ol style="list-style-type: none"> 1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka angielskiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/662/05, wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 Ustawy, 2. analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani stałej działalności, 3. prowadzone repertorium pozwala na odnotowywanie informacji wymaganych art. 17 ust. 2 Ustawy, 4. na podstawie okazanego repertorium oraz złożonej przez Panią informacji stwierdzono, iż w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy, zaś wszystkie dokonywane tłumaczenia ustne zostały odnotowane w prowadzonym repertorium, 5. w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium kontrolujący odnotowali następujące uchybień: <ol style="list-style-type: none"> a. w rubryce rodzaj czynności wykonanej nie odnotowywała Pani we wszystkich wykonanych tłumaczeniach jednej z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...). Obowiązek wpisywania przedmiotowych danych wynika
---	--

	<p>z zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych (dostępnych na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości),</p> <p>b. w rubryce data zlecenia oraz data zwrotu dokumentu wpisywała Pani datę dzienną, bez wskazania roku. Zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych daty powinna być podana w pełnej formie, tj z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku.</p> <p>a. w przypadku 7 tłumaczeń z 2014 r. oraz 5 tłumaczeń z 2015 r. w rubryce nazwa, data i numer dokumentu nie odnotowała Pani numeru dokumentu, a w przypadku 2 tłumaczeń z 2015 r. brak wpisania daty dokumentu. W przypadku dokumentów, które nie zawierały daty lub oznaczenia, w rubryce nazwa, data i numer dokumentu, zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez daty”, „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”.</p> <p>6. w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonanych na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy, stwierdzono, że we wszystkich zbadanych przypadkach pobrała Pani właściwe wynagrodzenie, zgodnie ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu. Analiza wpisów wykazała następujące uchybenia:</p> <ul style="list-style-type: none"> • w przypadku tłumaczenia wykonanego w 2014 r. nie odnotowała Pani w rubryce „uwagi” przyczyny podwyższenia stawki, wynikającej z Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, • w 2015 r. w przypadku jednego tłumaczenia (79/2015) do kwoty pobranego właściwie wynagrodzenia dodała Pani koszty związane z wysyłką dokumentów, wpisując zsumowaną kwotę.
Oceny	<ul style="list-style-type: none"> • działalność Pani w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – oceniam pozytywnie z uchybeniami, • działalność Pani w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach Rozporządzenia - oceniam pozytywnie z uchybeniami.
Zalecenia	<p>Mając na uwadze powyższe oceny i uwagi wnoszę, aby przy wypełnianiu repertorium stosowała Pani wytyczne wynikające z Zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości (dostępne na stronach internetowych ww. organu), a w szczególności:</p>

- | | |
|--|---|
| | <p>a. w rubryce „rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia” proszę wskazywać jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...),</p> <p>b. w rubryce data zlecenia oraz data zwrotu dokumentu proszę wpisywać pełną datę dokumentu, tj. dzień, miesiąc, rok.</p> <p>Ponadto wnoszę, aby przy pobieraniu wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy w rubryce „uwagi” odnotowywała Pani przyczyny podwyższenia stawki.</p> <p>Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień.</p> <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, <u>w terminie 15 dni</u> od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.</p> |
|--|---|

Podpis
Pałka-Koruba Bożentyna
Wojewoda Świętokrzyski
Świętokrzyski Urząd Wojewódzki